

ΓΕΡΜΕΣ



ЦЕНТР МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ
«ГЕРМЕС»
ПРИ ИНСТИТУТЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
МОРДОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМЕНИ Н. П. ОГАРЕВА

ГЕРМЕС

НАУЧНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СБОРНИК

САРАНСК
ИЗДАТЕЛЬСТВО МОРДОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2009

УДК 81'243(082)
ББК Ш12
Г121

Рецензенты:

кафедра теории и практики перевода
Ставропольского государственного университета;
С. И. Дубинин — доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой немецкой филологии
Самарского государственного университета;
А. В. Чернов — кандидат филологических наук, доцент,
заместитель директора НИИ гуманитарных наук
при Правительстве Республики Мордовия

Редакционная коллегия:

*А. Н. Злобин, Л. М. Лемайкина, А. В. Пузаков, Н. В. Бутылов,
О. М. Голышенкова, Н. Н. Плеханкова, Н. В. Беспалова*

Составитель — член Правления СПР, председатель Мордовского
регионального отделения СПР, директор центра межъязыковой коммуникации
«Гермес» при ИДО МГУ им. Н. П. Огарева **А. Н. Злобин**

Гермес : науч.-худож. сб. / редкол.: А. Н. Злобин,
Г121 Л. М. Лемайкина, А. В. Пузаков [и др.] ; сост. А. Н. Злобин. —
Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2009. — 148 с.
ISBN 978-5-7103-2136-2

В сборнике представлены статьи по истории, теории и практике пере-
вода, а также прозаические (в том числе научные) и поэтические перево-
ды.

Для филологов, лингвистов, а также всех, кто интересуется вопроса-
ми перевода и переводоведения.

УДК 81'243(082)
ББК Ш12

Научное и литературно-художественное издание

ГЕРМЕС

Научно-художественный сборник

*Печатается в авторской редакции
в соответствии с представленным оригинал-макетом*

Дизайн обложки Д. В. Ураева

Подписано в печать 23.10.09. Формат 60×84 1/6. Усл. печ. л. 8,60.
Тираж 150 экз. Заказ № 1430.

Издательство Мордовского университета
Типография Издательства Мордовского университета
430005, Саранск, ул. Советская, 24

ISBN 978-5-7103-2136-2

© Коллектив авторов, 2009
© Оформление. Издательство
Мордовского университета, 2009

СОДЕРЖАНИЕ

О НАЗВАНИИ СБОРНИКА	
А.Н. Злобин. О бедном Гермесе замолвите слово, или Культурный концепт «перевод» в античном ретроспективном дискурсе (греческая античность)	3
СЛОВО ПРЕЗИДЕНТУ СОЮЗА ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ	
Л.О. Гуревич (<i>Москва</i>). Союз регионами силен	14
РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОТДЕЛЕНИЯ И АССОЦИИРОВАННЫЕ ЧЛЕНЫ СПР	
ВОПРОСЫ ТЕОРИИ, ИСТОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА	
Н.В. Долматова, Т.В. Злобина. Обучение переводу в рамках программы «Одаренные дети»	17
С.И. Дубинин (<i>Самара</i>). Переводческая традиция юго-западной Германии XVI в. и первые немецкие двуязычные словари	19
А.Н. Злобин. О подготовке переводчиков в Республике Мордовия: символическое vs профессиональное обучение	26
А.Ю. Ивлева. Проблема эквивалентности перевода текстов «потока сознания» с английского языка на русский	30
А.Н. Келина. Перевод библейских текстов и сакральная терминология на мордовском (мокшанском) языке: из опыта работы переводчика	33
Н.Д. Кручинкина. К вопросу о прикладных аспектах перевода	36
Л.М. Лемайкина, М.А. Родионова. Европеизмы как переводческая проблема	41
И.А. Лихтенштейн (<i>Казань</i>). Количество, не переходящее в качество	43
И.А. Лихтенштейн (<i>Казань</i>). О недобросовестной рекламе, переводческих компаниях и правах переводчиков	46
А.В. Пузаков, К.А. Пиксайкина. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур	52
В.В. Сдобников (<i>Н. Новгород</i>). Фактор цели и адресата в переводе	57
С.В. Серебрякова (<i>Ставрополь</i>). Интенциональная специфика заглавия как первой авторской интерпретации художественного текста: переводческий аспект	63
Н.В. Шестеркина, Л. Бганцова. Переводческие соответствия немецких и русских фразеосочетаний с соматизмами как образной основой концепта «труд»	67
Т.А. Янссен-Фесенко (<i>г. Бад Цвишенан, ФРГ</i>). Перевод как вербальная реальность сознания	70

ШКОЛА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО МАСТЕРСТВА		
ПРОЗА		
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД		
Е. Рот. Зонт. <i>Перевод с немецкого А.Н. Злобина, И. Власкиной</i>		77
Сон Акиносукэ. <i>Перевод с английского А.Б. Танасейчука</i>		89
Г. Чан. Торговец и магические врата. <i>Перевод с английского Е. Арсентьевой</i>		93
Г. И. Шадлих. Похититель слов. <i>Перевод с немецкого А.Н. Злобина</i>		96
Г. И. Шадлих. Валонь салай. <i>Перевод с русского (русский текст А.Н. Злобина) на мокшанский язык Н.В. Бутылова</i>		104
Н. J. Schadlich. The word-stealer. <i>Перевод с русского (русский текст А.Н. Злобина) на английский язык А.А. Сомкина, Л.М. Лемайкиной</i>		112
Ф. Шиллер. Печальная история одной большой любви. <i>Перевод с немецкого А.Н. Злобина, И. Власкиной</i>		120
ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИКИ		
Р. Банандер. Четыре шага к прощению. <i>Перевод с английского О.М. Глухой</i>		122
Они о нас: кому на Руси жить хорошо, или Почему черная икра идет нарасхват? <i>Перевод с немецкого А.Н. Злобина, Е. Пестовой</i>		124
НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД		
Дж. Фиске. Британские культурные исследования и телевидение. <i>Перевод с английского Е.Ф. Черемушкиной</i>		127
С. Швабентан. История концептуализации одного слова, или Рассказы о гетерах вчера и сегодня. <i>Перевод с немецкого А.Н. Злобина</i>		131
ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД		
Б. Брехт. Слышал я, вы не желаете учиться... <i>Перевод с немецкого С. Малышевой</i>		137
П. Верлен. Роза любви. <i>Перевод с французского С. Ларионовой</i>		137
Э. Михлер. Четыре свечи. <i>Перевод с немецкого М. Пициной</i>		138
	Четыре свечи. <i>Перевод с немецкого Т. Новиковой</i>	139
	Четыре свечи. <i>Перевод с немецкого А. Батракова</i>	140
ПОЭТИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО		
Ю. Злобина. Между мной и тобой		142
	Дорога в вечность	143
	Наважденье	144
ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ И ПЕРЕВОДЧИКАХ		145